Est

Chapter 1

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

וַיְהִי	בִּימֵי	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הוּא	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֹּלֵךְ	מֵהֹדּוּ	וְעַד־
na–ikawa	katika–siku-za	Ahasuero	yeye	Ahasuero	aliyetawala	kutoka–Uhindi	na–hadi
H1961	H3117	H0325	H1931	H0325		H1912	H5704

כּוּשׁ	שֶׁבַע	וְעֶשְׂרִים	וּמֵאָה	מְדִינָה׃
Kushi	saba	na–ishirini	na–mia	jimbo
	H7651	H6242	H3967	H4082

Hili ndilo lililotokea wakati wa utawala wa Mfalme Ahasuero, yule aliyetawala juu ya majimbo mia na ishirini na saba tangu Bara Hindi hadi Kushi.

2

בַּיָּמִים	הָהֵם	כְּשֶׁבֶת	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	עַל	כִּסֵּא	מַלְכוּתוֹ
katika–siku	zile	alipoketika	mfalme	Ahasuero	juu-ya	kiti-cha-enzi	cha–ufalme-wake
H3117	H1992	H3427	H4428	H0325		H3678	H4438

אֲשֶׁר	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה׃
ambacho	katika–Shushani	ngome
	H7800	H1002

Wakati huo Mfalme Ahasuero alitawala katika kiti chake cha enzi katika ngome ya mji wa Shushani.

3

בִּשְׁנַת	שָׁלוֹשׁ	לְמָלְכוֹ	עָשָׂה	מִשְׁתֶּה	לְכָל־	שָׂרָיו
katika–mwaka	wa-tatu	wa–utawala-wake	alifanya	karamu	kwa–wote	wakuu-wake
H8141	H7969			H4960	H3605	H8269

וַעֲבָדָיו	וְחֵיל	פָּרַס	וּמָדַי	הַפַּרְתְּמִים	וְשָׂרֵי	הַמְּדִינוֹת
na–watumishi-wake	jeshi	la–Uajemi	na–Umedi	wakuu	na–maliwali	wa–majimbo
H5650	H2428	H6539	H4074	H6579	H8269	H4082

לְפָנָיו׃
mbele-yake
H6440

Katika mwaka wa tatu wa utawala wake, alifanya karamu kwa ajili ya wakuu wake wote pamoja na maafisa. Akawaalika viongozi wa jeshi wa Uajemi na Umedi, wana wa wafalme na wakuu wa majimbo.

4

בְּהַרְאֹתוֹ	אֶת־	עֹשֶׁר	כְּבוֹד	מַלְכוּתוֹ	וְאֶת־	יְקָר	תִּפְאֶרֶת
alipoonyesha	–	utajiri	wa–utukufu	wa–ufalme-wake	na–	heshima	fahari
H7200	H0853	H6239	H3519	H4438	H0853	H3366	H8597

גְּדוּלָּתוֹ	יָמִים	רַבִּים	שְׁמוֹנִים	וּמְאַת	יוֹם׃
ya–ukuu-wake	siku	nyingi	themanini	na–mia	siku
H1420	H3117		H8084	H3967	H3117

Kwa siku zote 180 mfalme alionyesha utajiri mwingi wa ufalme wake, fahari na utukufu wa enzi yake.

5

וּבִמְלוֹאת	הַיָּמִים	הָאֵלֶּה	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	לְכָל־	הָעָם	הַנִּמְצְאִים
na–zilipotimia	siku	hizi	alifanya	mfalme	kwa–wote	watu	waliokuwepo
H4390	H3117	H0428		H4428	H3605		H4672

בְשׁוּשַׁן	הַבִּירָה	לְמִגָּדוֹל	וְעַד־	קָטָן	מִשְׁתֶּה	שִׁבְעַת	יָמִים	בַּחֲצַר
katika–Shushani	ngome	kutoka–mkubwa	na–hadi	mdogo	karamu	siku	saba	katika–ua
H7800	H1002		H5704		H4960	H7651	H3117	

גִּנַּת	בִּיתַן	הַמֶּלֶךְ׃
wa–bustani	ya–jumba-la-mfalme	mfalme
H1594	H1055	H4428

> Siku hizo zilipopita, mfalme alifanya karamu kwa muda wa siku saba, katika bustani ya ndani katika jumba la kifalme, kwa ajili ya watu wote kuanzia mdogo hadi mkubwa, waliokuwa katika ngome ya mji wa Shushani.

6

חוּר	כַּרְפַּס	וּתְכֵלֶת	אָחוּז	בְּחַבְלֵי־	בוּץ	וְאַרְגָּמָן
pazia	nyeupe	kitani	na–zambarau	zilizoshikiliwa	kwa–kamba	za–kitani-nyeupe
H2353	H3768	H8504	H0270		H0948	H0713

עַל־	גְּלִילֵי	כֶסֶף	וְעַמּוּדֵי	שֵׁשׁ	מִטּוֹת	זָהָב	וָכֶסֶף	עַל
na–zambarau	juu-ya	pete	za–fedha	na–nguzo	za–marumaru	vitanda	vya–dhahabu	na–fedha
		H3701	H5982		H4296	H2091	H3701	

רִצְפַת	בַּהַט־	וָשֵׁשׁ	וְדַר	וְסֹחָרֶת׃
juu-ya	sakafu	ya–mawe-ya-rangi	na–marumaru	na–lulu
	H0923		H1858	H5508

> Bustani ilikuwa na mapazia ya kitani nyeupe na buluu, yaliyofungiwa kamba za kitani nyeupe na kitambaa cha zambarau, kwenye pete za fedha juu ya nguzo za marmar. Kulikuwepo viti vya dhahabu na vya fedha vilivyokuwa vimewekwa kwenye ile sakafu iliyotengenezwa kwa mawe ya rangi, marmar, lulumizi na mawe mengine ya thamani.

7

וְהַשְׁקוֹת	בִּכְלֵי	זָהָב	וְכֵלִים	מִכֵּלִים	שׁוֹנִים	וְיֵין	מַלְכוּת
na–kunyweshwa	kwa–vyombo	vya–dhahabu	na–vyombo	tofauti	tofauti	na–divai	ya–kifalme
H8248	H3627	H2091	H3627	H3627		H3196	H4438

רָב	כְּיַד	הַמֶּלֶךְ׃
kwa–wingi	kama–mkono	wa–mfalme
	H3027	H4428

> Vyombo vya dhahabu vilitumika kwa watu kunywea mvinyo, kila kimoja tofauti na kingine, naye mfalme akatoa mvinyo kwa wingi kwa kadiri ya ukarimu wake.

8

וְהַשְּׁתִיָּה	כַדָּת	אֵין	אֹנֵס	כִּי־	וְכֵן	יִסַּד	הַמֶּלֶךְ
na–kunywa	kwa–sheria	bila–kulazimisha	kwa-sababu	hivyo	aliamuru	mfalme	juu-ya
H8360	H1881	H0369	H0597			H3245	H4428

עַל	כָּל־	רַב	בֵּיתוֹ	לַעֲשׂוֹת	כִּרְצוֹן	אִישׁ־	וָאִישׁ׃
kila	msimamizi	wa–nyumba-yake	kufanya	kama–mapenzi	ya–kila-mtu	mtu–	na–mtu
	H3605				H7522	H0376	H0376

> Kwa amri ya mfalme kila mgeni aliruhusiwa kunywa alichotaka, kwa kuwa mfalme alitoa maagizo kwa watumishi wote wa kuhudumu mvinyo kumhudumia kila mtu kwa jinsi alivyotaka.

9

גַּם	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה	עָשְׂתָה	מִשְׁתֵּה	נָשִׁים	בֵּית	הַמַּלְכוּת	אֲשֶׁר
pia	Vashti	malkia	alifanya	karamu	ya–wanawake	katika–jumba	la–kifalme	ambalo
H1571	H2060	H4436		H4960	H0802		H4438	

לַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	ס
la–mfalme	Ahasuero	(S)
H4428	H0325	

Malkia Vashti pia akawafanyia wanawake karamu katika jumba la kifalme la Mfalme Ahasuero.

10

בַּיּוֹם	katika-siku	H3117
הַשְּׁבִיעִי	ya-saba	H7637
כְּטוֹב	moyo	
לֵב־	wa-mfalme	
הַמֶּלֶךְ	ulipofurahi	H4428
בַּיָּיִן	kwa-divai	H3196
אָמַר	alisema	H0559
לִמְהוּמָן	kwa-Mehumani	H4104
בִּזְּתָא	Biztha	H0968
חַרְבוֹנָא	Harbona	H2726
בִּגְתָא	Bigtha	H0903
וַאֲבַגְתָא	na-Abagtha	H0005
זֵתַר	Zethari	H2242
וְכַרְכַּס	na-Karkasi	H3752
שִׁבְעַת	saba	H7651
הַסָּרִיסִים	matowashi	H5631
הַמְשָׁרְתִים	waliohudumu	H8334
אֶת־	–	H0854
פְּנֵי	uso	H6440
הַמֶּלֶךְ	wa-mfalme	H4428
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	Ahasuero	H0325

Siku ya saba, wakati Mfalme Ahasuero alikuwa amesisimka roho yake kwa mvinyo, aliamuru matowashi saba waliokuwa wakimhudumia, yaani, Mehumani, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethari na Karkasi,

11

לְהָבִיא	kuleta	H0935
אֶת־	–	H0853
וַשְׁתִּי	Vashti	H2060
הַמַּלְכָּה	malkia	H4436
לִפְנֵי	mbele-ya	H6440
הַמֶּלֶךְ	mfalme	H4428
בְּכֶתֶר	katika-taji	H3804
מַלְכוּת	ya-ufalme	H4438
לְהַרְאוֹת	kuonyesha	H7200
הָעַמִּים	watu	
וְהַשָּׂרִים	na-wakuu	H8269
אֶת־	–	H0853
יָפְיָהּ	uzuri-wake	H3308
כִּי־	kwa-sababu	
טוֹבַת	nzuri	
מַרְאֶה	sura	H4758
הִיא׃	yeye	H1931

kumleta Malkia Vashti mbele ya mfalme akiwa amevaa taji lake la kifalme, ili aonyeshe uzuri wake kwa watu na wakuu, kwa kuwa alikuwa ni mzuri wa kupendeza.

12

וַתְּמָאֵן	na-akakataa	H3985
הַמַּלְכָּה	malkia	H4436
וַשְׁתִּי	Vashti	H2060
לָבוֹא	kuja	H0935
בִּדְבַר	kwa-neno	H1697
הַמֶּלֶךְ	la-mfalme	H4428
אֲשֶׁר	ambalo	
בְּיַד	kwa-mkono	H3027
הַסָּרִיסִים	wa-matowashi	H5631
וַיִּקְצֹף	na-akakasirika	H7107
הַמֶּלֶךְ	mfalme	H4428
מְאֹד	sana	H3966
וַחֲמָתוֹ	na-hasira-yake	H2534
בָּעֲרָה	iliwaka	
בוֹ׃	ndani-yake	

Lakini wakati watumishi walipotoa amri ya mfalme, Malkia Vashti alikataa kuja. Ndipo mfalme alighadhibika, na hasira yake ikawaka.

13

וַיֹּאמֶר	na-akasema	H0559
הַמֶּלֶךְ	mfalme	H4428
לַחֲכָמִים	kwa-wenye-hekima	H2450
יֹדְעֵי	wajuao	H3045
הָעִתִּים	nyakati	H6256
כִּי־	kwa-sababu	
כֵן	hivyo	
דְּבַר	neno	H1697
הַמֶּלֶךְ	la-mfalme	H4428
לִפְנֵי	mbele-ya	H6440
כָּל־	wote	H3605
יֹדְעֵי	wajuao	H3045
דָּת	sheria	H1881
וָדִין׃	na-hukumu	H1779

Kwa kuwa ilikuwa desturi ya mfalme kupata ushauri kwa wataalamu katika mambo ya sheria na haki, alizungumza na watu wenye busara, ambao walijua nyakati,

14

וְהַקָּרֹב	na-aliye-karibu-naye	H7138
אֵלָיו	Karshena	H0413
כַּרְשְׁנָא	Shethari	H3771
שֵׁתָר	Admatha	H8369
אַדְמָתָא	Tarshishi	H0133
תַרְשִׁישׁ	Meresi	H8659
מֶרֶס	Marsena	H4825
מַרְסְנָא	Memukani	H4826
מְמוּכָן	saba	H4462
שִׁבְעַת	wakuu	H7651
שָׂרֵי	wa-Uajemi	H8269
פָּרַס	na-Umedi	H6539
וּמָדַי	waonao	H4074
רֹאֵי	uso	H7200
פְּנֵי	wa-mfalme	H6440
הַמֶּלֶךְ	walioketi	H4428
הַיֹּשְׁבִים	wa-kwanza	H3427
רִאשֹׁנָה	katika-ufalme	H7223
בַּמַּלְכוּת׃	katika-ufalme	H4438

nao waliokuwa karibu na mfalme ni Karshena, Shethari, Admatha, Tarshishi, Meresi, Marsena na Memukani, wakuu saba wa Uajemi na Umedi waliokuwa na nafasi ya pekee kwa mfalme nao walikuwa na vyeo vya juu kabisa katika utawala wake.

אֶת־	עָשְׂתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	וַשְׁתִּי	בַּמַּלְכָּה	לַעֲשׂוֹת	מַה־	כְּדָת	15
neno	–	hakufanya	ambayo	juu-ya	Vashti	kwa–malkia	kufanya	nini	kama–sheria	
H0853		H3808			H2060	H4436		H4100	H1881	

ס	הַסָּרִיסִים׃	בְּיַד	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	מַאֲמַר
(S)	maakida	wa–matowashi	kwa–mkono	Ahasuero	la–mfalme
	H5631	H3027	H0325	H4428	H3982

> Mfalme akauliza, “Kulingana na sheria, Malkia Vashti anapaswa kutendewa nini? Malkia hakutii amri ya Mfalme Ahasuero ambayo matowashi walimpelekea.”

הַמֶּלֶךְ	עַל־	לֹא	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	(מְמוּכָן)	[מומכן]	וַיֹּאמֶר	16
peke-yake	mfalme	juu-ya	si	na–wakuu	mfalme	mbele-ya	Memukani	na–akasema	
H4428		H3808	H8269	H4428	H6440	H4462	H4462	H0559	

הָעַמִּים	כָּל־	וְעַל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	עַל־	כִּי	הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	עָוְתָה	לְבַדּוֹ
ambao	wote	watu	na–juu-ya	wote	wakuu	juu-ya	bali	malkia	Vashti	amekosa
	H3605		H8269	H3605			H4436	H2060		H0905

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	אֲשֶׁר
Ahasuero	Ahasuero	ya–mfalme	yote	katika–majimbo
H0325	H4428	H4082	H3605	

> Kisha Memukani akajibu mbele ya mfalme na wakuu, “Malkia Vashti si kwamba amemkosea mfalme tu bali pia amewakosea wakuu wote na watu wa himaya yote ya Mfalme Ahasuero.

בַּעְלֵיהֶן	לְהַבְזוֹת	הַנָּשִׁים	כָּל־	עַל־	הַמַּלְכָּה	דְבַר־	יֵצֵא	כִּי־	17
waume-zao	kuwadharau	wote	wanawake	juu-ya	la-malkia	tendo	itatoka	kwa-sababu	
H1167	H0959	H0802	H3605		H4436	H1697	H3318		

הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	אֶת־	לְהָבִיא	אָמַר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	בְּאָמְרָם	בְּעֵינֵיהֶן
malkia	Vashti	–	kuleta	alisema	Ahasuero	mfalme	kusema-kwao	machoni-mwao
H4436	H2060	H0853	H0935	H0559	H0325	H4428	H0559	

בָאָה׃	וְלֹא־	לְפָנָיו
alikuja	na–hakuja	mbele-yake
H0935	H3808	H6440

> Kwa maana tendo hili la malkia litajulikana kwa wanawake wote, kwa hiyo watawadharau waume zao na kusema, ‘Mfalme Ahasuero aliagiza Malkia Vashti aletwe mbele yake, lakini alikataa.’

אֵת־	שָׁמְעוּ	אֲשֶׁר	וּמָדַי	פָּרַס־	שָׂרוֹת	תֹּאמַרְנָה	הַזֶּה	וְהַיּוֹם	18
tendo	–	wamesikia	ambazo	na–Umedi	za–Uajemi	bibi-za-wakuu	zitasema	na–siku-hii	
H0853	H8085		H4074	H6539	H8282	H0559	H2088	H3117	

וָקָצֶף׃	בִּזָּיוֹן	וּכְדַי	הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי	לְכֹל	הַמַּלְכָּה	דְּבַר
na–hasira	na–hasira	dharau	na–kama-kiasi	wa–mfalme	wote	kwa–wakuu	la–malkia
	H0963	H1767	H4428	H8269	H3605	H4436	H1697

> Leo hii wanawake wa wakuu wa Uajemi na Umedi ambao wamesikia juu ya tabia ya malkia watawatendea wakuu wote wa mfalme vivyo hivyo. Hapatakuwepo na mwisho wa dharau na magomvi.

19 אִם־ ikiwa · עַל־ juu-ya · הַמֶּלֶךְ mfalme H4428 · טוֹב vyema H2895 · יֵצֵא litoke H3318 · דְבַר־ neno H1697 · מַלְכוּת la-kifalme H4438 · מִלְּפָנָיו kutoka-kwake H6440 · וְיִכָּתֵב na-liandikwe H3789

בְּדָתֵי katika-sheria H1881 · פָרַס־ za-Uajemi H6539 · וּמָדַי na-Umedi H4074 · וְלֹא na-wala-lisibadilishwe H3808 · יַעֲבוֹר kwamba · אֲשֶׁר asije · לֹא־ Vashti H3808 · תָבוֹא mbele-ya H0935

וַשְׁתִּי mfalme H2060 · לִפְנֵי Ahasuero H6440 · הַמֶּלֶךְ na-ufalme-wake H4428 · אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ ampe H0325 · וּמַלְכוּתָהּ mfalme H4438 · יִתֵּן kwa-mwenzake H5414 · הַמֶּלֶךְ aliye-bora H4428 · לִרְעוּתָהּ kuliko-yeye H7468

הַטּוֹבָה nzuri · מִמֶּנָּה׃ kuliko-yeye

> “Kwa hiyo, kama itampendeza mfalme, atoe amri ya kifalme na iandikwe katika sheria ya Uajemi na Umedi, ambayo haitabadilika, kwamba Vashti kamwe asije tena mbele ya Mfalme Ahasuero. Pia mfalme na atoe hiyo nafasi yake ya umalkia kwa mwanamke mwingine aliye bora kumliko yeye.

20 וְנִשְׁמַע na-itakaposikiwa H8085 · פִּתְגָם amri H6599 · הַמֶּלֶךְ ya-mfalme H4428 · אֲשֶׁר־ ambayo · יַעֲשֶׂה atakayoifanya · בְּכָל־ katika-ufalme-wake H3605 · מַלְכוּתוֹ wote H4438

כִּי kwa-sababu · רַבָּה mkubwa · הִיא yeye H1931 · וְכָל־ na-wanawake H3605 · הַנָּשִׁים wote H0802 · יִתְּנוּ watawapa H5414 · יְקָר heshima H3366 · לְבַעְלֵיהֶן waume-zao H1167

לְמִגָּדוֹל kutoka-mkubwa · וְעַד־ na-hadi H5704 · קָטָן׃ mdogo

> Kisha mbiu hii ya mfalme itakapotangazwa katika himaya yake iliyo kubwa sana, wanawake wote watawaheshimu waume zao, kuanzia mdogo hadi mkubwa.”

21 וַיִּיטַב na-likapendeza H3190 · הַדָּבָר neno H1697 · בְּעֵינֵי machoni · הַמֶּלֶךְ pa-mfalme H4428 · וְהַשָּׂרִים na-wakuu H8269 · וַיַּעַשׂ na-akafanya · הַמֶּלֶךְ mfalme H4428 · כִּדְבַר kama-neno H1697

מְמוּכָן׃ la-Memukani H4462

> Mfalme na wakuu wake walipendezwa na shauri hili, hivyo basi mfalme akafanya kama Memukani alivyopendekeza.

22 וַיִּשְׁלַח na-akatuma H7971 · סְפָרִים barua · אֶל־ kwa-majimbo H0413 · כָּל־ yote H3605 · מְדִינוֹת ya-mfalme H4082 · הַמֶּלֶךְ kwa-kila-jimbo H4428 · אֶל־ na-jimbo H0413

מְדִינָה kama-maandishi-yake H4082 · וּמְדִינָה na-kwa-kila-watu H4082 · כִּכְתָבָהּ na-watu H3791 · וְאֶל־ kama-lugha-yake H0413 · עַם kuwa · וָעָם kila · כִּלְשׁוֹנוֹ mwanaume H3956

לִהְיוֹת awe-mkuu H1961 · כָל־ katika-nyumba-yake H3605 · אִישׁ na-kusema H0376 · שֹׂרֵר kama-lugha H8323 · בְּבֵיתוֹ ya-watu-wake · וּמְדַבֵּר na-akisema H1696

כִּלְשׁוֹן kama-lugha-ya H3956 · עַמּוֹ׃ watu-wake · פ (P)

> Alipeleka barua katika sehemu zote za ufalme wake, kwa kila jimbo kwa maandishi yake mwenyewe na kwa kila watu katika lugha yao wenyewe, akitangaza kwa msemo wa kila watu kwamba inampasa kila mwanaume kuwa mtawala wa nyumba yake mwenyewe.